



GEMEINSCHAFTSAUSGABE
VATIKANSTADT - THAILAND

350 JAHRE SYNODE VON AYUTTHAYA

28. August 2014

Das Amt für Philatelie und Numismatik gedenkt dieses Jahr an die 350- Jahrfeier der Synode von Ayutthaya. 1658 entschied sich die damalige Kongregation für die Glaubensverkündigung (Propaganda Fide) für François Pallu, Pierre Lambert e Ingance Cotelendi zur Leitung der Evangelisierung in Asien. Zur Umgehung der Verfolgungen unternahmen die französischen Missionare, oft unter falschem Namen, mehrere Jahre dauernde Reisen nach Ayutthaya, im damaligen Reich von Siam, wo die Toleranz der Religionen die Existenz einer kleinen christlichen Gemeinschaft von zirka zweitausend Gläubigen gestattete. 1664 organisierten die beiden Apostolischen Vikare Pallu e Lambert, in Abstimmung mit anderen Ordensleuten und Laien, eine Versammlung zur Diskussion über die korrekte Erfüllung der apostolischen Aufgaben in jenen fernen Ländern. So schrieben sie die «Monita ad Missionarios», eine Sammlung von Verhaltensregeln für Missionare. Drei Themen beherrschen den Text: die Heiligung der Missionare durch die Erlösung (Rettung) der Christen, die Evangelisierung und die Organisation der Ortskirchen. Bei dieser Gelegenheit wurde auch die Gründung eines Seminars zur Ausbildung des örtlichen Klerus beschlossen. Die jungen Eingeborenen überraschten die Ordensleute mit ihren intellektuellen Gaben; die erzielten Studienergebnisse überragten die in Europa von Gleichaltrigen erreichten Resultate. Die Briefmarke ist eine Gemeinschaftsausgabe mit der Postverwaltung von Thailand und zeigt: links die Missionare, die vom Papst beauftragt werden, rechts die Kirche Hl. Josef in Ayutthaya, katholische Kultstätte in Thailand und seit 300 Jahren lebendiges Zeugnis für das Werk der Evangelisierung. „Es gab zahlreiche Missionare, die keine Mühe gescheut haben, um die Liebe Gottes unter den Völkern Asiens – auf manchmal heroische Art und Weise - zu bezeugen«, so erinnerte Benedikt XVI. im Jahr 2008 an den Einsatz und die Hingabe derer, die beim Werk der Evangelisierung bis zum höchsten Opfer ihres Lebens gelangten.

TECHNISCHE EIGENSCHAFTEN

Anzahl der Postwertzeichen: 1
Nennwert: € 2,00
Format: 41 x 30,5 mm
Zählung: 13,65 x 13,77
Exemplare pro Bogen: 10
Bogenformat: 106 x 177 mm
Druck: offset
Druckerei: Printex (Malta)
Satzpreis: Euro 2,00
Max. Auflage: 100.000 komplette Serien



EMISIÓN CONJUNTA
CIUDAD DEL VATICANO - TAILANDIA

350° ANIVERSARIO DEL SÍNODO DE AYUTTHAYA

28 de agosto 2014

La Oficina Filatélica y Numismática celebra este año el 350° aniversario del sínodo de Ayutthaya. En el 1658, la entonces Congregación de Propaganda Fide, se orientó por François Pallu, Pierre Lambert y Ingance Cotelendi para dirigir la evangelización de Asia. Los misioneros franceses, para huir de las persecuciones, viajaron de incógnito a menudo, durante varios años hasta llegar a Ayutthaya, en el entonces reino de Siam, donde la tolerancia religiosa permitía la existencia de una pequeña comunidad cristiana de casi dos mil almas. En 1664 los dos Vicarios Apostólicos, Pallu y Lambert, de acuerdo con otros religiosos y laicos, pensaron organizar una asamblea para discutir sobre el correcto cumplimiento de las funciones apostólicas en aquellas tierras lejanas. Dictaron de este modo los «Monita ad Missionarios», una serie de reglas de conducta para los misioneros. Tres temas dominaron este texto: la santificación del misionero a través de la salvación de los cristianos, la evangelización y la organización de las iglesias locales. En aquella ocasión, se decidió también la fundación de un seminario para la formación del clero indígena. Los jóvenes locales asombraron a los religiosos por sus dotes intelectuales, pues los resultados a los cuales llegaron eran superiores a los obtenidos en Europa por otros jóvenes coetáneos. El sello realizado en emisión conjunta con la administración postal tailandesa representa: sobre el lado izquierdo los misioneros que reciben el encargo del pontífice, sobre el lado derecho la iglesia de San José de Ayutthaya, lugar de culto católico en Tailandia y desde hace más de 300 años, testimonio vivo de la obra de evangelización. «Numerosos fueron los misioneros que no han ahorrado fatigas para testimoniar el amor de Dios entre los pueblos de Asia, a veces de modo heroico», así recordaba el Papa Benedicto XVI en el 2008 el empeño y la dedicación de cuantos en la obra de evangelización por aquellas tierras llegaron a veces hasta el sacrificio extremo.

FICHA TÉCNICA

Número de valores: 1
Valor facial: € 2,00
Formato: 41 x 30,5 mm
Dentellado: 13,65 x 13,77
Folio de: 10 sellos
Dimensiones del folio: 106 x 177 mm
Tipo de impresión: offset
Imprenta: Printex (Malta)
Precio de la serie: Euro 2,00
Tirada max.: 100.000 series completas



UFFICIO FILATELICO E NUMISMATICO
GOVERNATORATO
CITTÀ DEL VATICANO
www.vaticanstate.va

BF 15 tel. 0039 06 6988 3414 fax 0039 06 69881308 e-mail: order.ufn@scv.va



28 AGOSTO 2014

Emissione congiunta
Città del Vaticano - Thailandia

**350° ANNIVERSARIO
DEL SINODO DI AYUTTHAYA**



EMMISSIONE CONGIUNTA
CITTÀ DEL VATICANO - THAILANDIA

350° ANNIVERSARIO DEL SINODO DI AYUTTHAYA

28 agosto 2014

L'Ufficio Filatelico e Numismatico celebra quest'anno il 350° Anniversario del sinodo di Ayutthaya. Nel 1658, l'allora Congregazione Propaganda Fide, si orientò su François Pallu, Pierre Lambert e Ignace Cotelendi per dirigere l'evangelizzazione dell'Asia. I missionari francesi per sfuggire alle persecuzioni viaggiarono, spesso in incognito, per diversi anni fino a giungere ad Ayutthaya, nell'allora regno del Siam, dove la tolleranza religiosa permetteva l'esistenza di una piccola comunità cristiana di circa duemila anime. Nel 1664 i due Vicari Apostolici, Pallu e Lambert, di concerto con altri religiosi e laici pensarono di organizzare una assemblea per discutere dell'adempimento corretto, in quelle lontane terre, delle funzioni apostoliche. Dettarono così i «Monita ad Missionarios», ovvero una serie di regole di condotta per i missionari. Tre temi dominarono questo testo: la santificazione del missionario attraverso la salvezza dei cristiani, l'evangelizzazione e l'organizzazione delle chiese locali. In quella occasione venne anche decisa la fondazione di un seminario per la formazione del clero indigeno. I giovani locali stupiranno i religiosi per le loro doti intellettuali; i risultati ai quali essi arriveranno saranno superiori a quelli che si ottenevano in Europa da parte di ragazzi coetanei. Il francobollo realizzato in emissione congiunta con l'amministrazione postale thailandese raffigura: sul lato sinistro i missionari che ricevono l'incarico dal pontefice, sul lato destro la chiesa di San Giuseppe di Ayutthaya, luogo del culto cattolico in Thailandia e da oltre 300 anni testimonianza viva della opera di evangelizzazione. «Numerosi furono i missionari che non hanno risparmiato le loro fatiche per testimoniare l'amore di Dio tra i popoli d'Asia, talvolta in modo eroico», così nel 2008 papa Benedetto XVI ricordava l'impegno e la dedizione di coloro che nell'opera di evangelizzazione in quelle terre a volte arrivarono fino all'estremo sacrificio.

SCHEDA TECNICA

Numero valori: 1
Valore facciale: € 2,00
Formato: 41 x 30,5 mm
Dentellatura: 13,65 x 13,77
Foglio da: 10 francobolli
Dimensioni del foglio: 106 x 177 mm
Tipo di Stampa: offset
Stamperia: Printex (Malta)
Prezzo della serie: Euro 2,00
Tiratura massima: 100.000 serie complete



ÉMISSION COMMUNE
CITÉ DU VATICAN - THAÏLANDE

350° ANNIVERSAIRE DU SYNODE DE AYUTTHAYA

28 août 2014

Le Bureau philatélique et numismatique célèbre cette année le 350^e anniversaire du synode de Ayutthaya. En 1658, la Congrégation Propaganda Fide se tourna vers les Pères François Pallu, Pierre Lambert de la Motte et Ignace Cotelendi pour diriger l'évangélisation de l'Asie. Pour fuir les persécutions, les missionnaires français voyagèrent, souvent incognito, pendant de longues années jusqu'à atteindre Ayutthaya, ville du Royaume de Siam à l'époque, où la tolérance religieuse permettait l'existence d'une petite communauté chrétienne d'environ deux mille âmes. En 1664, les deux vicaires apostoliques, Mgr Pallu et Mgr Lambert de la Motte, de concert avec d'autres religieux et laïcs, pensèrent organiser une assemblée pour discuter du bon accomplissement, en ces terres lointaines, des fonctions apostoliques. Ils dictèrent ainsi les «Monita ad Missionarios», c'est-à-dire une série de règles de conduite pour les missionnaires. Le texte était articulé sur trois thèmes: la sanctification du missionnaire par le salut des chrétiens, l'évangélisation et l'organisation des églises locales. À cette occasion, la fondation d'un séminaire pour la formation du clergé indigène fut également décidée. Les clercs locaux étonnèrent les religieux par leurs capacités intellectuelles; les résultats auxquels ceux-ci arrivèrent furent supérieurs à ceux obtenus en Europe par leurs jeunes contemporains. Le timbre réalisé dans une émission conjointe avec l'administration postale thaïlandaise représente sur le côté gauche les missionnaires qui reçoivent leur charge du pontife, et sur le côté droit l'église Saint-Joseph de Ayutthaya, lieu de culte catholique en Thaïlande et depuis plus de 300 ans, témoignage vivant de l'œuvre d'évangélisation. «Nombreux furent les missionnaires qui n'ont pas épargné leur fatigue pour témoigner de l'amour de Dieu parmi les peuples d'Asie, parfois de façon héroïque», c'est ainsi qu'en 2008, le pape Benoît XVI évoquait l'engagement et le dévouement de ceux qui dans l'œuvre d'évangélisation sur ces terres en arrivèrent parfois jusqu'au sacrifice suprême.

FICHE TECHNIQUE

Nombre de valeurs: 1
Valeur faciale: € 2,00
Format: 41 x 30,5 mm
Dentellure: 13,65 x 13,77
Feuille de: 10 timbres
Dimensions de la feuille: 106 x 177 mm
Type d'impression: offset
Imprimerie: Printex (Malte)
Prix de la série: Euro 2,00
Tirage max.: 100.000 séries complètes



JOINT ISSUE
VATICAN CITY - THAILAND

350th ANNIVERSARY OF THE SYNOD OF AYUTTHAYA

28 August 2014

The Philatelic and Numismatic Office will celebrate this year the 350th Anniversary of the Synod of Ayutthaya. In 1658 the then Congregation for the Propagation of the Faith chose François Pallu, Pierre Lambert and Ignace Cotelendi to direct evangelization efforts in Asia. The three French missionaries travelled for a number of years, often in disguise, in order to avoid persecution. They later reached Ayutthaya during the Reign of Siam where there was religious tolerance which allowed for the existence of a small Christian community of around two thousand souls. In 1664 the two Apostolic Vicars, Pallu and Lambert, together with other religious and lay people thought of organizing an assembly to discuss the proper carrying out of apostolic functions in those faraway lands. They came up with what was called the "Monita ad Missionarios", a series of instructions regarding the conduct of missionaries. The text consists of three primary themes: the sanctification of the missionary in the salvation of Christians, evangelization, and the organization of local churches. During that occasion they also decided to create a seminary for the formation of indigenous clergy. The local young people amazed the religious with their intellectual gifts. The results they achieved were greater than those obtained with similarly aged children in Europe. The postage stamp is a joint issue with the postal administration of Thailand. Depicted on the left side are the missionaries who received their mandate from the Pope, while on the right side is the Church of Saint Joseph of Ayutthaya, a place of Catholic worship in Thailand with more than 300 years of living testimony to the work of evangelization. In 2008 Pope Benedict XVI paid tribute to the commitment and dedication of those who at times had to make the ultimate sacrifice in the work of evangelization in those lands: "Many missionaries have gone to great lengths to witness to the love of God among the peoples of Asia, and at times, in a heroic manner."

TECHNICAL DATA

Number of values: 1
Face value: € 2.00
Format: 41 x 30.5 mm
Perforation: 13.65 x 13.77
Sheet of: 10 stamps
Sheet size: 106 x 177 mm
Printing process: offset
Printer: Printex (Malta)
Price of the set: Euro 2.00
Max. total printing: 100,000 complete series